Giacomo da Lentini

Madonna, dir vo voglio

(vv. 1-32, 49-64)

Mia signora (Madonna), vi voglio dire

mi ha fatto prigioniero Amore

nonostante il grande orgoglio

che voi, bella, mostrate, e Amore non mi aiuta.

Oh povero me, il mio cuore

che si trova in tanto dolore (soffre così tanto)

che vive quando muore

per amare perfettamente, e pensa di essere vivo.

Quindi muoio e vivo allo stesso tempo?

No, ma il mio cuore,

muore più spesso e più intensamente

di quanto fa morendo realmente (di morte naturale),

per voi, donna, che il cuore ama,

e che più di se stesso desidera

e che voi continuamente lo sdegnate:

Amore mio, mi sono ingannato («vidi male») della vostra amicizia («mistate, amistate», il sentimento d’amore ).

Il mio innamoramento

non può essere espresso,

ma così come lo sento

non lo sente nessun cuore né dice nessuna lingua;

e ciò che io dico è niente

rispetto all’essere legato («distretto») così appassionatamente («coralemente»):

e nel cuore ho un fuoco che non credo ma si estingue,

ma anzi il fuoco si accende («alluma») continuamente:

perché non mi consuma?

Ho sentito che la salamandra

vive dentro il fuoco senza ferirsi;

io faccio così, allo stesso modo, per lunga abitudine (tempo),

vivo nel fuoco d’amore

e non so cosa dico;

il mio grano («lavoro») fa la spiga ma non produce i chicchi.

[…]

Il vostro amore che mi tiene

nel mare tempestoso,

è come la nave

che durante la tempesta getta via gli oggetti pesanti,

e, per aver gettato questi pesi, si salva

dal pericolo:

allo stesso modo io getto

a voi, bella, i miei sospiri e le mie lacrime,

i quali se io non li getto,

e sembra che affondo

e certamente affondo,

tanto il cuore pesa nel suo desiderio;

poiché si infrange a terra

una tempesta che si calma

e io allo stesso modo mi schianto:

quando sospiro e piango e credo di trovare pace («posar», riposare).

ARDERE DI PASSIONE

|  |
| --- |
| Madonna, dir vo voglio |
|  |  | como l’amor m’à priso, |
|  |  | inver’ lo grande orgoglio |
| 4 |  | che voi, bella, mostrate, e no m’aita. |
|  |  | Oi lasso, lo meo core, |
|  |  | che ’n tante pene è miso |
|  |  | che vive quando more |
| 8 |  | per bene amare, e teneselo a vita! |
|  |  | Dunque mor’e viv’eo? |
|  |  | No, ma lo core meo |
|  |  | more più spesso e forte |
| 12 |  | che non faria di morte    naturale, |
|  |  | per voi, donna, cui ama, |
|  |  | più che se stesso brama, |
|  |  | e voi pur lo sdegnate: |
| 16 |  | Amor, vostra ’mistate    vidi male. |

|  |
| --- |
| II. |
|  |  | Lo meo ’namoramento |
|  |  | non pò parire in detto, |
|  |  | ma sì com’eo lo sento |
| 20 |  | cor no lo penseria né diria lingua; |
|  |  | e zo ch’eo dico è nente |
|  |  | inver’ ch’eo son distretto |
|  |  | tanto coralemente: |
| 24 |  | foc’aio al cor non credo mai si stingua, |
|  |  | anzi si pur alluma: |
|  |  | perché non mi consuma? |
|  |  | La salamandra audivi |
| 28 |  | che ’nfra lo foco vivi    stando sana; |
|  |  | eo sì fo per long’uso, |
|  |  | vivo ’n foc’amoroso |
|  |  | e non saccio ch’eo dica: |
| 32 |  | lo meo lavoro spica    e non ingrana. |
|  |  |  |
|  |  | III. |
|  |  | Madonna, sì m’avene |
|  |  | ch’eo non posso avenire |
|  |  | com’eo dicesse bene |
| 36 |  | la propia cosa ch’eo sento d’amore; |
|  |  | sì com’omo in prudito |
|  |  | lo cor mi fa sentire, |
|  |  | che già mai no ’nd’è quito |
| 40 |  | mentre non pò toccar lo suo sentore. |
|  |  | Lo non-poter mi turba, |
|  |  | com’on che pinge e sturba, |
|  |  | e pure li dispiace |
| 44 |  | lo pingere che face,    e sé riprende, |
|  |  | che non fa per natura |
|  |  | la propïa pintura; |
|  |  | e non è da blasmare |
| 48 |  | omo che cade in mare    a che s’aprende. |
|  |  |  |
|  |  | IV. |
|  |  | Lo vostr’amor che m’ave |
|  |  | in mare tempestoso, |
|  |  | è sì como la nave |
| 52 |  | c’a la fortuna getta ogni pesanti, |
|  |  | e campan per lo getto |
|  |  | di loco periglioso; |
|  |  | similemente eo getto |
| 56 |  | a voi, bella, li mei sospiri e pianti. |
|  |  | Che s’eo no li gittasse |
|  |  | parria che soffondasse, |
|  |  | e bene soffondara, |
| 60 |  | lo cor tanto gravara    in suo disio; |
|  |  | che tanto frange a terra |
|  |  | tempesta che s’aterra, |
|  |  | ed eo così rinfrango, |
| 64 |  | quando sospiro e piango    posar crio. |
|  |  |  |
|  |  | V. |
|  |  | Assai mi son mostrato |
|  |  | a voi, donna spietata, |
|  |  | com’eo so’ innamorato, |
| 68 |  | ma crëio ch’e’ dispiaceri’ a voi pinto. |
|  |  | Poi c’a me solo, lasso, |
|  |  | cotal ventura è data, |
|  |  | perché no mi ’nde lasso? |
| 72 |  | Non posso, di tal guisa Amor m’à vinto. |
|  |  | Vorria c’or avenisse |
|  |  | che lo meo core ’scisse |
|  |  | come ’ncarnato tutto, |
| 76 |  | e non facesse motto    a voi, sdegnosa; |
|  |  | c’amore a tal l’adusse |
|  |  | ca, se vipera i fusse, |
|  |  | natura perderia: |
| 80 |  | a tal lo vederia,    fora pietosa. |